



« Fiji mei, quannu cuntati, sine sine e nnone none! » Usages et ressources du dialecte du Capo di Leuca

Présenté par Laura Ferilli

Recherche de thèse en cours.

Direction: Prof. Laurence Kaufmann, Université de Lausanne
Prof. Vincenzo Matera, Università degli Studi di Milano-Bicocca



1. CONTEXTE

Général

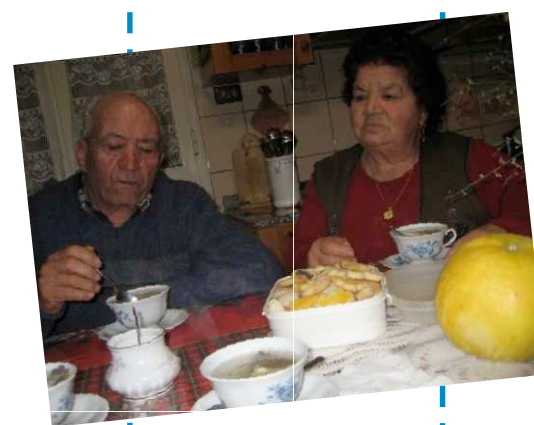
- Danger d'homogénéisation culturelle et linguistique liée à la mondialisation (Demorgon, Latouche, Tove Skutnabb-Kangas).
- Alerte face à la disparition des cultures et des langues (Hagège, Wurm).
- Valorisation et campagnes de protection des minorités linguistiques (Unesco, Conseil de l'Europe).

En Italie

- Unité linguistique mythifiée.
- Reconnaissance politique de cinq régions linguistiques à « statut spécial »: la Sicile, la Sardaigne, le Trentin-Haut-Adige, le Frioul-Vénétie-Julienne et le Val-d'Aoste.
- En 1999, vote de la loi *Normes en matière de protection des minorités linguistiques historiques*. Art.2: En vertu de l'article 6 de la Constitution et en harmonie avec les principes généraux établis par les organisations européennes et internationales, la République protège la langue et la culture des populations albanaise, catalane, germanique, grecque, slovène et croate, et de celles qui parlent le français, le franco-provençal, le frioulan, le ladin, l'occitan et le sarde.

Au Capo di Leuca

- Comme ailleurs en Italie, la langue régionale, simplement appelée « dialecte », est la langue majoritairement parlée dans les interactions de la vie quotidienne.
- A part quelques exceptions, la population du Capo di Leuca est bilingue dialecte/italien, voire trilingue dialecte/italien/français .
- Le dialecte n'est pas touché par la loi de 1999 mettant la tutelle sur les langues minoritaires.



2. CADRE THEORIQUE ET METHODES

Cadre théorique

- Anthropologie linguistique (Hymes, Giglioli, Geertz, Gumperz, Matera, Berruto)
- Interactionnisme méthodologique et grounded theory (Goffman, Becker)

Méthodes

- Observation participante et ethnographie du parler quotidien dans les lieux publics: e.g. un café populaire, une boulangerie, une épicerie, la rue, le marché, la place du village, dans les classes et les bureaux d'administration d'une école primaire, au sein de familles;
- Entretiens individuels ou en familles élargies;
- Analyse des œuvres, documents et matériaux produits en lien avec l'usage du dialecte (livres, sites internet, musique, promotion touristique, etc.)

Deux niveaux d'analyse:

- Ce qui est explicité: relation subjective aux langues, qu'elles soient identitaires, intimes, vernaculaires ou véhiculaires (dialecte, italien, français, anglais, etc.)
- Ce qui est a priori implicite: les domaines des langues et le code-switching (entre le dialecte, l'italien et le français).

3. EMERGENCE DU QUESTIONNEMENT

CONSTAT D'UN PARADOXE ENTRE D'UN CÔTÉ LES ECRITS POLITIQUES ET SCIENTIFIQUES PORTANT SUR LES LIENS ENTRE LANGUES, IDENTITES ET CULTURES ET, DE L'AUTRE CÔTÉ, L'USAGE QUOTIDIEN DU DIALECTE AU CAPO DI LEUCA ET L'ATTITUDE SEREINE DE CETTE COMMUNAUTÉ FACE À CES QUESTIONS.

Rapports subjectifs au dialecte

- La question de la disparition du dialecte ne fait pas sens.
- Co-existence pacifique du dialecte avec l'italien standard, le français et l'anglais. Chacune relevant de sphères différentes.
- La transmission du dialecte comme un élément de l'héritage culturel et identitaire.

Pratiques linguistiques

- Présence du dialecte dans les interactions de toutes les sphères sociales du Capo di Leuca (familles, loisirs, administration, commerce, école, etc.).
- Le dialecte comme marqueur déterminant entre les « nous » et les « eux ».
- Présence massive du français due aux va-et-vient des individus entre le Capo di Leuca et la Suisse.

Documents et matériaux produits

- Au niveau culturel, mobilisation des intellectuel-le-s pour la valorisation du dialecte.
- Au niveau économique, large usage commercial et instrumentalisation consciente de l'exotisme potentiel du dialecte, tant dans le Salento qu'en Suisse romande.
- Usage des nouvelles techniques de communication pour diffuser, maintenir et faire évoluer cette langue vivante.

4. OBJECTIF CENTRAL DE LA RECHERCHE

Réinterroger les liens entre langues, cultures et identités:

Quels liens tissent les façons de dire, de faire et d'être, au-delà des méandres idéologiques et scientifiques?

A partir du contexte plurilingue spécifique qu'est le Capo di Leuca - où interviennent simultanément le dialecte local, l'italien standard et souvent le français -, je propose d'analyser le rapport d'interdépendance qui s'instaure entre deux dimensions de l'interaction verbale : celle relative aux codes dont se servent les parlants – les usages - et celle relative au contexte socioculturel – les ressources - dans lequel ils agissent."



5. RÉSULTATS INTERMÉDIAIRES ET OUVERTURES

Résultats intermédiaires

- Le dialecte du Capo di Leuca n'est pas en voie de disparition.
- Il a survécu, malgré sa mort annoncée par Tullio de Mauro, à la migration massive (qui a peut-être été une chance), au temps, aux changements culturels et aux antagonismes sociales (jeune/adulte, instruit/non-instruit, riche/pauvre, rural/urbain, etc.).
- L'usage du dialecte maintient les liens inter- et intra -générationnels plutôt qu'il ne sépare.
- Les locuteurs du dialecte négocient avec l'évolution du contexte et semblent trouver une façon heureuse « d'être au monde » linguistiquement: reconnaissance des apports spécifiques de chaque langue, dialectique d'hétéro et d'homo-reconnaissance en jeu.
- Les hybridations et métissages culturels, linguistiques et identitaires reviennent régulièrement dans les témoignages.

Pour la suite...

- Qu'est-ce qui nourrit cette sérénité et cette « souplesse identitaire » ? Peut-être le sentiment d'appartenir à une communauté au noyau dur composé d'un répertoire langagier partagé, d'une histoire et d'une mémoire transmises au fil du temps, d'un éventail de savoir-faire ancré dans le quotidien., d'un attachement certain à la terre, et surtout, d'une longue tradition d'adaptabilité. Figer les liens entre langues, cultures et identités ne peut être que mortifères ou réifiant. La mise sous tutelle de celles-ci dénote un processus de cryalisation qui nie le pouvoir d'agir d'une communauté .
- Attention à ne pas nier le déséquilibre dans les rapports de force qui se jouent entre les langues et entre le formel et l'informel.
- Le dialecte est une langue non reconnue formellement et la maîtrise de cette seule langue demeure discriminante.
- Le mode « d'être au monde » du dialecte du Capo di Leuca pourrait-il être un modèle valable face à la crainte de l'homogénéisation linguistique liée à la globalisation et son symbiote qu'est l'anglicisation ?



« 1ère Journée de la recherche des SSP »
Organisée par la Commission de la recherche, le 17 septembre 2009, Université de Lausanne

Contact

Quartier Unil-Dorigny. Bâtiment Anthropole, bureau 5196
Laura.Ferilli@unil.ch
www.unil.ch/unisciences/LauraFerilli

Quelques références bibliographiques: servez-vous!